

16 DECEMBRE

DIMANCHE
DES SAINTS ANCETRES DU CHRIST



PAROISSE CATHOLIQUE RUSSE
DE LA TRES-SAINTE TRINITE
39, RUE FRANÇOIS-GERARD
PARIS, XVI

16 DECEMBRE

DIMANCHE DES SAINTS ANCETRES DU CHRIST

AUX HEURES

A tierce & à sexte :

- ❖ Troaire du dimanche. Gloire au Père. Troaire des Ancêtres. Et maintenant. Theotokion de l'heure.
- ❖ Kondakion : des Ancêtres.

TROPAIRES DES BEATITUDES

6 tropaires du ton & 4 tropaires de la 3^{ème} ode du canon des Ancêtres (œuvre de Joseph l'Hymnographe) :

1. Reprenant la prière du bon Larron, * ô Christ, nous te disons : * Souviens-toi de nous, Seigneur, ** quand tu entreras dans ton royaume.
2. Ta croix, nous te l'offrons * pour la rémission de nos péchés : * Seigneur, tu l'as supportée ** par amour pour les hommes.
3. Devant ta Sépulture & ta sainte Résurrection, * Maître, nous nous prosternons : * par elles tu rachetas de la corruption, ** Ami des hommes, le monde entier.
4. Seigneur, l'empire de la Mort * par ta mort fut englouti, * & par ta sainte Résurrection, ** Dieu sauveur, tu as sauvé l'univers.
5. Au plus profond de l'Enfer, * lorsqu'ils virent ta clarté, * ceux qui dormaient dans les ténèbres de la mort, * ô Christ, se levèrent, ressuscités.
6. Ressuscité du tombeau, * tu vins au-devant des Myrophores, * et les Disciples reçurent la mission ** de proclamer ta Résurrection.
7. Dans l'univers est célébrée * l'ardeur de Seth pour son Créateur : * par la ferveur de son âme, en effet, * et la pure vie qu'il a menée, * il l'a servi en vérité * et maintenant il s'écrie * sur la terre des vivants : ** Saint es-tu, Seigneur notre Dieu.
8. De bouche et de cœur, * de ses lèvres et en esprit * l'admirable Enos commença * d'invoquer divinement * le nom du Seigneur Dieu de l'univers ; * ayant vécu sur terre * d'une façon qui plut à Dieu, ** il en acquit grand renom.
9. Par des hymnes sacrées * célébrons le bienheureux Enoch * qui, ayant plu au Seigneur, * fut ravi dans la gloire, * ainsi qu'il est écrit, * triomphant visiblement de la mort * pour avoir été ** un serviteur tout proche de Dieu.
10. L'attente des nations * vient de la Vierge maintenant * et voici que Bethléem * entr'ouvre justement * l'Eden jadis fermé, * en recevant le Verbe incarné * et dans la crèche reposant ** corporellement.



A LA PETITE ENTREE

1. TROPAIRE DU DIMANCHE

2. TROPAIRE DES ANCETRES, TON 2

Гласъ 2-й

Вѣ - ро - ю Пра - от - цы о - прав - дѣль е - сѣ, отъ я - зыкъ тѣ - ми пред -
об - ру - чѣ - вый Цер - ковь: хва - лят - ся въ сла - вѣ свя - ті - и, я - ко отъ
сѣ - ме - не ихъ есть плодъ бла - го - сла - вень, безъ сѣ - ме - не рожд - ша - я Тя.
Тѣхъ мо - лит - ва - ми Хри - стѣ Бо - же, по - ми - луй насъ.

*Par la foi tu as justifié tes Ancêtres, Seigneur, * par eux tu épousas d'avance l'Eglise des nations ; * ils se trouvent comblés de gloire & de fierté * à cause de l'illustre fruit de leur lignée, qui sans semence t'enfanta. * Par leurs prières, ô Christ notre Dieu, * fais que nos âmes reçoivent le salut.*

3. ГЛА́ВА О́ТЦУ, ѿ СЫ́НУ, ѿ СВАТ́ОМУ ДУ́ХУ. И ны́нѣ ѿ прѣсноу, ѿ во вѣки вѣкѡ́въ,
а́ми́нь.

4. KONDAKION DES ANCETRES, TON 6

Гласъ 6-й

C.
A.
Т.
Б.



Ру - ко - пи - сан - на - го об - ра - за не по - чёт - ше, но не - о - пи -



сан - нымъ Су - щест - вомъ за - щи - тив - ше - ся тре - бла - жён - ни - и, въ под - ви - зѣ



ог - ня про - сла - ви - сте - ся, сре - дѣ же пла - ме - не не - стер - пи - ма - го



сто - я - ще, Бó - га при - звá - сте: у - ско - ри, о Щед - рый, и пот -



щí - ся я - ко мѣ - ло - стивъ въ по - мощь на - шу, я - ко мо - же - ши хо - тѣй.

*Jeunes gens trois fois heureux, vous n'avez pas vénéré * l'image faite de main d'homme, * mais fortifiés par l'ineffable présence de Dieu, * dans la fournaise de feu vous l'avez glorifié ; * au milieu de la flamme irrésistible vous tenant, * vous avez invoqué le vrai Dieu : * Hâte-toi de venir à notre aide, Seigneur, * en ta miséricorde & ton amour, car tout ce que tu veux, tu le fais.*

PROKIMEN DES ANCETRES, TON 4

On ne dit pas le prokimen du dimanche mais seulement celui des Ancêtres :

В НЕДЕЛИ СВ. ПРАОТЕЦ, СВ. ОТЕЦ И ТОРЖЕСТВА ПРАВОСЛАВИЯ

Благословен еси, Господи, Боже отец наших, и хваль - но и

про - слав - ле - но и - мя Тво - е во ве - ки.

℣. Béni sois-tu, Seigneur, Dieu de nos pères, & vénérable, & que ton Nom soit glorifié éternellement. (Daniel, 3, 26).

Стух: Яко праведен еси о всех, яже сотворил еси нам.

℣. Car tu es juste en toutes les œuvres accomplies pour nous. (Daniel, 3, 27).

ALLELUIA DES ANCETRES, TON 4

On ne dit pas l'Alleluia du dimanche mais seulement celui des Ancêtres :

1. Ton de Kiev
ГЛАС 4

Аллилуия, аллилуия, ал - ли - лу - и - я.

Стух: Моисей и Аарон во иереех Его, * и Самуил в призывающих Имя Его.

℣. Moïse et Aaron étaient ses prêtres, et Samuel était au nombre de ceux qui invoquaient son nom (Psaume 98, 6).

Стух: Призываху Господа, и Той послушаше их.

℣. Ils invoquaient le Seigneur, et le Seigneur les exauçait (Psaume 98, 6).

VERSET DE COMMUNION DU DIMANCHE
 PUIS VERSET DE COMMUNION DES SAINTS

ΡΑ ΔΨΗ ΠΕ ΣΑ ΠΡΑ —
 ΚΕΔ ΗΙ Η Ω ΓΟΣ —
 ΠΟ — ΔΨ.
 ΑΛ ΛΗ ΛΣ — Ι Α,
 ΑΛ ΛΗ — ΛΣ — Ι Α, ΑΛ —
 ΛΗ ΛΣ — Ι Α.

Réjouissez-vous, justes, dans le Seigneur ; aux cœurs droits convient la louange (Psaume 32, 1). Alleluia, alleluia, alleluia.

